



Semana Internacional de Conferencias
Facultad de Filología, Universidad de Sevilla, 2020-2021
Programa con resúmenes y notas biográficas de los ponentes

Martes 2	<i>Traducir teatro: Entre el espectáculo vivo y la literatura</i>
13:00	Franziska Muche
Resumen	<p>Empecé a traducir teatro hace doce años por casualidad y me enamoré, tanto que lo convertí en mi profesión. Es una profesión algo escondida, con la característica particular que todos los traductores tenemos en común: cuando el trabajo está bien hecho, desaparecemos. El trabajo bien hecho hace que el espectador tenga la impresión de asistir a un texto original, o bien, si se trata de un montaje sobretitulado, de entender, de repente, el idioma extranjero y poder seguir la obra sin dificultad.</p> <p>En esta ponencia, quiero compartir mi viaje hacia y dentro de la traducción teatral, con sus diferentes situaciones de trabajo, sea para un teatro que monta un texto español en alemán, para una publicación teatral o para sobretitular y acompañar una obra en gira. Hablaremos de las diferencias entre una traducción para sobretítulos y una traducción literaria, en cuanto a ritmo, vocabulario, contexto, juegos de palabras etc. Por último, hablaremos de las posibilidades de la traducción en tándem.</p>
Bio	<p>Franziska Muche (1976, Zittau, Alemania) es traductora especializada en teatro. Es licenciada en Estudios de Idiomas, Economía y Civilización por la Universidad de Passau, en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada (1996-2001, doble-licenciatura) y se ha formado como actriz y dramaturgista en el Estudio Michael Chekhov de Berlín (2007-2010). Traduce obras de dramaturgos hispanohablantes al alemán y, en colaboración con Pilar Sánchez Molina, del alemán al español. Colabora con frecuencia con el Instituto Goethe de Madrid, con las agencias PANTHEA y</p>

	<p>Sprachspiel, con editoriales de teatro como el Gustav Kiepenheuer Bühnenvertrieb, henschel Schauspiel y con importantes teatros y festivales alemanes (festival FIND de la Schaubühne Berlin, Adelante – festival de teatro iberoamericano en Heidelberg, el festival Theater der Welt o el Teatro Kammerspiele de Múnich).</p> <p>En 2019, es ganadora de la residencia de traducción teatral en el Teatro Arniches de Alicante, otorgada por el Instituto Valenciano de Cultura. En 2020, es otorgada una beca de excelencia por el Fondo Alemán de Traductores. Es miembro directivo de la asociación de traductores de teatro Drama Panorama, www.drama-panorama.com. Vive con su marido y sus dos hijas en Berlín.</p>
--	--

<p>Martes 2</p> <p>16:00</p>	<p><i>La traducción de culturemas</i></p> <p>Alice Stender</p>
<p>Resumen</p>	<p>En esta sesión trataremos uno de los grandes escollos de la traducción desde un punto de vista teórico-práctico: la traducción de los culturemas. La traducción es la herramienta por excelencia que acerca a personas de diferentes lenguas y culturas. No obstante, y sobre todo cuando se trata de un texto de alto contenido cultural, se presentan diferentes dificultades que requieren el uso de estrategias de traducción y de toma de decisiones. Ya sea por una expresión o por un término para el que no existe equivalente en la lengua de llegada, a menudo se nos plantean dudas de cómo llevar esta idea a la lengua de llegada. En este taller trataremos, en primer lugar, de definir los conceptos de culturema y realia, para después abordar algunos de los aspectos culturales que plantean dificultad y, finalmente, descubrir distintas pautas y estrategias, que nos puedan ayudar a tomar las decisiones más acertadas para que el texto meta cumpla con su función.</p>
<p>Bio</p>	<p>Natural de Alemania, Alice Stender, es licenciada en Traducción en Interpretación, Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación y doctora en Lenguas Modernas, Traducción y Español como Lengua Extranjera (2016) por la Universidad Pablo de Olavide. Actualmente trabaja como Profesora Ayudante Doctora en la Facultad de Filología y Traducción en el área de alemán donde imparte diversas asignaturas como Introducción a la Práctica de la Traducción, Interpretación Bilateral, Traducción Especializada y también alemán como lengua extranjera. Su ámbito de interés se centra, sobre todo, en el lenguaje económico alemán y español, en la Lingüística de corpus y en la enseñanza de LE (Lenguajes Especializados).</p>

Martes 2 17:45	<i>La traducción como herramienta de visibilización de las minorías lingüísticas</i> Javier Moreno-Rivero
Resumen	<p>Esta ponencia expone el potencial de la traducción como herramienta de integración de las lenguas minorizadas en el contexto europeo. La Unión Europea es conocida mundialmente por su multilingüismo, a diferencia de lo que ocurre con otros actores geopolíticos, puesto que abandera 24 lenguas oficiales en el trabajo que se realiza en sus instituciones. Además de estas, existen más de 60 lenguas que se hablan en el continente europeo, pero que carecen de estatus igualitario, como es el caso del catalán, gallego, bretón o galés, entre otras. Tanto en contextos nacionales como supranacionales, las políticas de traducción (e interpretación) sirven para dotar de un mayor grado de igualdad a los hablantes de estas lenguas en el acceso a la participación democrática. En esta charla, presentaré las oportunidades y retos del multilingüismo europeo en materia de traducción de lenguas minorizadas. En primer lugar, definiré la noción de “política de traducción”, así como sus aplicaciones en la Unión Europea y en el contexto español. Asimismo, presentaré cómo la traducción se ha convertido en un arma de poder para legitimizar o desafiar las ideologías lingüísticas de supremacismo de unas lenguas sobre otras y el papel que desempeñan los estados europeos en esta causa. Finalmente, concluiré con una reflexión sobre la traducción institucional a nivel internacional en la consecución de derechos lingüísticos.</p>
Bio	<p>Javier Moreno Rivero es investigador en la Facultad de Lenguas Modernas, Medievales y Lingüística de la Universidad de Cambridge. Sus principales campos de investigación son la sociología de la traducción, las políticas lingüísticas y de traducción y las lenguas minorizadas y la traducción jurídica. Se licenció en Traducción e Interpretación por la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, y posee un Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y el Instituto Cervantes, y un Máster en Traducción Institucional por la Universidad de Alicante, donde recibió el premio departamental por su trabajo fin de máster. Javier ha desarrollado su carrera académica en varias instituciones de prestigio internacionales en Reino Unido (Heriot-Watt University, University of Sheffield, Open University) y Estados Unidos, donde fue Profesor en la Universidad de California en Los Ángeles. En Cambridge, Javier imparte docencia en sociolingüística, es Examinador y asesor pedagógico de traducción en el Departamento de Español y Portugués. Asimismo, es director de TFM del Máster en Traducción de la Open University.</p>

<p>Martes 2</p> <p>19:30</p>	<p><i>Traduciendo el mensaje del Génesis. ¿Visión misógina o profundamente igualitaria?</i></p> <p>Kjeld Renato Lings</p>
<p>Resumen</p>	<p>El relato de la creación aportada por el Génesis es uno de los mejor conocidos y más citados de toda la Biblia. Sin embargo, es también uno de los peor traducidos, situación desafortunada que fomenta las interpretaciones misóginas. Especialmente la tradición cristiana y occidental ha recurrido al Génesis con el fin de justificar y legitimar el dominio social y cultural del varón sobre la mujer, haciendo que las traducciones del texto sagrado se ajusten a la jerarquía establecida. Exponiendo los errores históricos, el presente trabajo demuestra que el texto hebreo original tiene poco de prejuicio androcéntrico y mucho de espíritu igualitario.</p>
<p>Bio</p>	<p>Natural de Dinamarca, Renato Lings es hispanista, licenciado en traducción e interpretación, doctor en teología, escritor y conferencista. Sus investigaciones bíblicas tienen dos vertientes: (a) aquellos textos que históricamente se han malinterpretado como hostiles a las relaciones homoafectivas y (b) los pasajes y relatos que aportan datos esclarecedores sobre las maneras en que los autores bíblicos entienden los temas de sexualidad y género. Renato tiene varios libros publicados: en castellano (2011, 2021), inglés (2013, 2021), danés (2017) e italiano (2021). Su último libro en castellano es Amores bíblicos bajo censura. Sexualidad, género y traducciones erróneas.</p>

<p>Miércoles 3</p> <p>13:00</p>	<p><i>La traducción jurada en interculturalidad: el traductor en instituciones diplomáticas, la traducción free-lance biosanitaria y la docencia</i></p> <p>Presentación Aguilera Crespillo</p>
<p>Resumen</p>	<p>Una duda que probablemente asalta a muchos de los alumnos del Máster en Traducción e Interculturalidad (MUenTI) de la Universidad de Sevilla y en otras universidades, es el enfoque laboral concreto y el abanico laboral al que se enfrentarán cuando finalicen sus estudios. En esta charla abordaré desde mi propia experiencia profesional desde el año 1995, tres salidas laborales que he combinado.</p> <p>En primer lugar, analizaré mi experiencia como traductora jurada y el trabajo como gestora de proyectos desde mi propia agencia de traducción.</p> <p>En segundo lugar, sintetizaré el trabajo como traductora-intérprete en un consulado extranjero en la combinación de idioma español-inglés-árabe y la necesaria interculturalidad en ese ámbito.</p> <p>Finalmente, trataré las posibilidades también desde mi propia experiencia de la combinación del eje traducción-interpretación-docencia, como una</p>

	perspectiva combinada de salida laboral para nuestro alumnado.
Bio	<p>Presentación Aguilera Crespillo es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga en 1999; Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial por la Universidad de Málaga en 2013. Intérprete jurado de inglés desde el año 1999. Actualmente imparte docencia en el Grado en Traducción e Interpretación como profesora asociada del Departamento de Traducción e Interpretación desde el 2019. Ha sido profesora de árabe de la Catedra Abdulaziz Al Babtayn de la Universidad de Málaga y de la FGUMA, con estancia en la Universidad de Alejandría (Egipto). Título de experta en Relaciones Institucionales y Protocolo. Combina su labor docente con la práctica de la traducción jurada y la interpretación jurídico-médica, trabajó como traductora-intérprete funcionaria del Consulado de Arabia Saudita desde 1996-2018 y traductora del Consulado de Kuwait en 1995. Miembro del grupo de investigación Lexytrad de la Universidad de Málaga. Sus líneas de investigación están centradas en la traducción jurídica y económica, traducción médica, junto a la interpretación bilateral, consecutiva y traducción audiovisual.</p>

Miércoles 3	<i>La localización: características de una profesión cambiante</i>
16:00	Elena de la Cova
Resumen	<p>La industria de los servicios lingüísticos sigue creciendo tímidamente a pesar de los efectos devastadores de la Covid19 para la economía mundial. En particular, la localización de contenidos informáticos y digitales parece adquirir gran relevancia, en especial teniendo en cuenta las necesidades actuales de nuestra sociedad. En este sentido, los sectores de comercio electrónico, de servicios digitales o de contenidos multimedia han sustituido a otros sectores demandantes tradicionales de servicios de localización.</p> <p>La localización se ha ido transformando y adaptando a las tendencias y demandas de la sociedad. Por tanto, la propia naturaleza de la profesión no es la misma que cuando nació hace aproximadamente 30 años. Los flujos de trabajo, las herramientas y los desafíos son esencialmente diferentes, aunque el objetivo sea el mismo, llegar a los mercados locales. Esto se ve afianzado por el hecho de que el 76% de los compradores potenciales de productos por Internet prefieren usar su propia lengua, y el 40% no comprarían nada de un sitio web que no esté en su lengua (CSA, 2020). La localización es, por tanto, una profesión que sigue teniendo proyección de futuro y que ofrece a los egresados una interesante opción laboral. En esta conferencia se realizará una revisión holística de la profesión, de sus procesos y sus desafíos.</p>
Bio	<p>Elena de la Cova es Profesora Ayudante Doctora en el Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide, donde trabaja desde 2010. Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Sevilla (2001) y en Traducción e Interpretación por University of Wales (Reino Unido) (2004), se doctoró en 2017 por la Universidad de Sevilla. Posee,</p>

	<p>además, un Postgrado en Traducción y Tecnología de la Universitat Oberta de Catalunya (2008). Entre 2011 y 2017, fue miembro del grupo de investigación JULIETTA (HUM547) de la Universidad de Sevilla. Actualmente es una de las investigadoras fundadoras del grupo de investigación Interglosia (HUM-996) en la UPO.</p> <p>Desde 2002 hasta 2018, trabajó como traductora y localizadora en diversas empresas e instituciones, siendo Especialista en Localización en la empresa Google, en Dublín (sede europea) entre 2004 y 2009, y traductora autónoma centrada principalmente en la localización de aplicaciones y sitios web para empresas de tecnología líderes en su ámbito (2010-2018). Cuenta con numerosas publicaciones en revistas especializadas y capítulos de libros publicados en editoriales incluidas en el Scholar Publishing Index (SPI).</p> <p>Líneas de trabajo e investigación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Localización de sitios web, software y aplicaciones informáticas ▪ Tecnologías aplicadas a la traducción ▪ Procesos de traducción
--	---

<p>Miércoles 3 17:45</p>	<p><i>La traducción judicial en España: situación actual y próximos desafíos</i></p> <p>Francisco Javier Vigier Moreno</p>
<p>Resumen</p>	<p>En España, el número de procedimientos judiciales que involucran a personas que no hablan la lengua empleada por la Administración de Justicia está en constante aumento, por lo que la traducción de documentos relativos a causas judiciales está cobrando una cada vez mayor importancia. En esta conferencia, se pretende ofrecer una panorámica sobre la traducción que se demanda y se presta en el ámbito judicial español, centrándose en dos modelos de prestación de servicios: el del orden civil y mercantil (procedimientos en los que la traducción ha de proporcionarse a instancia de parte) y el orden penal (en el que la Administración tiene la obligación de proveer de oficio la traducción de documentos esenciales que permitan el desarrollo del procedimiento con todas las garantías procesales). Así, se describirá la realidad profesional de la traducción judicial en nuestro país (sobre todo, en lo que se refiere a tipos textuales más demandados y a las condiciones laborales de los traductores) y se expondrá, a título ilustrativo, el sistema de provisión de traductores en los órganos jurisdiccionales penales de la provincia de Sevilla.</p>
<p>Bio</p>	<p>Francisco Javier Vigier Moreno, doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada (2010), es en la actualidad profesor de traducción e interpretación del Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla y miembro fundador del grupo de investigación Interglosia-Procesos de comunicación intercultural (HUM-996) y profesor externo de traducción jurídica en el <i>Máster Universitario en</i></p>

	<p><i>Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos</i>, perteneciente a la red European Master's in Translation. Además, como Traductor-Intérprete Jurado de inglés ejerce la traducción e interpretación juradas desde el año 2005. Sus principales líneas de investigación son la traducción jurídica, la interpretación judicial y la didáctica de la traducción especializada y de la interpretación bilateral.</p>
--	--

<p>Miércoles 3 19:30</p>	<p><i>Aspectos culturales en el proceso de la traducción de sentencias de los Juzgados de lo Penal</i></p> <p>Hanan Saleh Hussein</p>
<p>Resumen</p>	<p>Según la normativa europea del año 2010 (Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 20 de octubre de 2010 relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales), la normativa estatal del año 2015 (Ley Orgánica 5/2015, de 27 de abril) y, asimismo, la normativa regional de la Comunidad Autónoma de Andalucía del año 2018 (Decreto 4/2018, de 16 de enero), no cabe duda alguna sobre la legitimidad y la trascendencia de la labor de los traductores judiciales y, especialmente en los procesos penales dadas las consecuencias recaídas sobre los afectados.</p> <p>Uno de los aspectos que llaman la atención es la carencia de normas claras o directrices jurisdiccionales que regulen las exigencias de la calidad de la traducción de sentencias en los procesos judiciales. Es sumamente difícil que los órganos judiciales garanticen una protección eficaz a los afectados o usuarios del sistema judicial en estos procesos, sin asegurar la calidad del resultado de los documentos judiciales traducidos. Desde este punto de vista en el que los factores culturales se consideran parte de las exigencias de la calidad en esta variedad documental, queremos resaltar las dificultades traductológicas en el proceso de traducción de los documentos judiciales en el ámbito de lo Penal. Este trabajo atañe a la combinación lingüística español-árabe a modo de estudio de caso donde ofreceremos un análisis de traducción de un Auto del Juzgado Central de Instrucción número "X" de la Audiencia Nacional en Madrid. A lo largo de los 40 folios del encargo de traducción expondremos las dificultades relacionadas con el ámbito cultural, herramientas de resolución de los problemas traductológicos y los resultados obtenidos a modo de conclusión. Es un ejercicio que conlleva a la reflexión sobre la relevancia de los aspectos culturales como un factor que marca la diferencia en la calidad obtenida de los trabajos de los traductores y como garantía de los derechos de los usuarios que, en muchas ocasiones, sus libertades y la garantía de sus derechos dependen de este trabajo.</p>

Bio	<p>Hanan Saleh Hussein es adjunta a la Presidencia del Círculo Internacional Hispano Árabe. Imparte docencia en el Área de Estudios Árabes e Islámicos en el Departamento de Filología y Traducción de la Universidad pública Pablo de Olavide de Sevilla desde 2011. Cursó sus estudios de Filología Hispánica y Traducción e Interpretación en la Universidad de Ain Shams (El Cairo-Egipto) y homologó sus estudios en la Universidad de Sevilla. Doctora en Lenguas Modernas, Traducción y Español como Lengua Extranjera. Es una de las investigadoras fundadoras del grupo de investigación INTERGLOSIA (HUM-996) en la UPO y ocupa el cargo de Adjunta a la Presidencia del Círculo Intercultural Hispano Árabe en España (CIHAR). Es traductora e intérprete en el ámbito privado y judicial y profesora formadora en materia de lengua y cultura árabe para el Cuerpo Nacional de Policía. Ejerce como Traductora e intérprete para las Brigadas de Extranjería y Documentación, Brigada del UFAM y UDYCO de la Policía Nacional y la Guardia Civil. Líneas de investigación Pragmática del lenguaje y traducción árabe-español; enseñanza del español como lengua extranjera (ELE); traducción e Interpretación en los procedimientos judiciales y policiales; interpretación en el ámbito de las Administraciones Públicas; interpretación remota; traducción e interpretación del lenguaje forense y de género; traducción para PYMEs; interpretación médico-sanitaria; traducción e interpretación en los procedimientos de atención a inmigrantes, refugiados y solicitantes de asilo. Sus publicaciones relevantes se encuentran en: https://orcid.org/0000-0001-6905-4267</p>
------------	--

Jueves 4	<i>La Transcreación como dinámica de retroalimentación continua en la formación de traductores y en su empleabilidad.</i>
13:00	Marián Morón Martín
Resumen	<p>La cuestión identitaria en traducción ha sido una preocupación constante desde la propia configuración de la disciplina y ha suscitado interesantes debates para el avance de la disciplina, tanto desde perspectivas epistemológicas, o centradas en la configuración del tejido productivo interno y externo, o sobre el perfil del profesional del sector (V. Pym 1993, Anderman y Rogers 2000, Kingscott 2000, Shreve 2000, Mayoral 2001, Pym 2001, Cronin 2006, Koskinen y Dam 2016/2019, Calvo 2017, Dam et al. 2019). Estos debates también se trasladan a la formación de traductores, donde el reconocido carácter complejo, dinámico y abierto de la traducción nos hace pensar en que resulta imposible diseñar un modelo formativo prescriptivo (Mayoral 2001, Tymoczko 2005, Koskinen y Dam 2016, Calvo 2020). Así, podemos localizar enfoques formativos más centrados en la atención a las demandas del mercado, quizás más cortoplacistas o de visión</p>

	<p>retrospectiva (Calvo 2018), frente a los más humanistas, globales e integradores, que defienden que la formación de traductores, desde la Universidad, ha de emerger (Király 2016) desde el propio perfil del estudiante, sus necesidades y expectativas (Morón 2017, Way 2020) y orientarse a favorecer una educación integral, no necesariamente solo reactiva, sino prospectiva (Kelly 2005, Calvo 2018).</p> <p>En este panorama, emerge un nuevo perfil: el del transcreador, y vuelven a reabrirse los debates. En esta ponencia, se esbozarán los puntos de contacto entre la transcreación y la traducción, y aquellos en los que parece que la transcreación marca su valor añadido o diferencial (Pedersen 2014, Calvo 2017). Seguidamente, se abordará hasta qué punto resulta interesante, en los modelos actuales de formación de traductores, dar cabida a la transcreación para acometer el reto de la formación en prospectiva, que contribuya a dotar de herramientas para que el futuro profesional pueda seguir aprendiendo y desarrollándose a lo largo de su vida, personal y profesionalmente (Morón 2020), y que avance en el conocimiento de la complejidad y dinamismo de la traducción en sus perspectivas teórica y práctica.</p>
<p>Bio</p>	<p>Marián Morón Martín es Profesora Titular del Área de Traducción e Interpretación de la Facultad de Humanidades de la UPO y doctora por la Universidad de Granada (2009). Su tesis, centrada en el impacto de la movilidad estudiantil en la formación y proyección profesional de los egresados en un programa de triple titulación internacional, marcó una trayectoria que ha abordado la formación universitaria, la movilidad académica y la empleabilidad desde distintas perspectivas. Su investigación actual, que desarrolla en el grupo de investigación Interglosia "<i>Procesos interculturales de Traducción e Interpretación</i>" HUM 996, se centra en los nuevos procesos de comunicación digital y su impacto en la traducción y en la formación de traductores, para trasladar las necesidades de la sociedad al aula, enfatizando el carácter humanista y humano de la traducción, y la vocación de educación integral de la Universidad. Ha contado con financiación de sus proyectos de investigación en convocatorias competitivas y destaca su amplia experiencia en programas de innovación docente y tutorial, dos menciones a la Excelencia Docente en el programa DOCENTIA-A-UPO, la última en 2019. Desempeñó el cargo de Vicedecana de Relaciones Externas y Comunicación en la Facultad de Humanidades, y actualmente es Vicerrectora de Estudiantes en la UPO.</p>

<p>Jueves 4</p> <p>16:00</p>	<p><i>Fidelidad y obsolescencia en traducción</i></p> <p>Manuel Barea</p>
<p>Resumen</p>	<p>Esta ponencia tiene como propósito principal reflexionar en torno a los conceptos de equivalencia, fidelidad y obsolescencia en traducción, una reflexión orientada asimismo a profundizar en las siguientes cuestiones (sin aspirar necesariamente a darles respuesta): ¿es posible (o necesario) renovar una traducción?, ¿cuándo podemos decir que una traducción se encuentra desfasada?, ¿cómo se respeta el estilo de una obra y su autor y al mismo tiempo el habla de sus lectores en distintas épocas?, y sobre todo: ¿acaso existe alguna manera de evitar esta obsolescencia?, ¿hasta qué punto sería lógico ambicionar una traducción que desafíe el paso del tiempo, la evolución en el uso de la lengua? Tomando como base fundamental el texto original y la traducción de la novela gráfica <i>I Am Not Okay With This (Esta mierda me supera)</i> de Charles Forsman (2017) y el manifiesto por la traducción de Mark Polizzotti <i>Simpatía por el traidor</i> (2018), indagaremos en las complejidades de la revisión temporal y la diacronía en los textos de traducciones literarias, la fidelidad en la traducción del lenguaje coloquial y la jerga juvenil en la narrativa de ficción, y dónde podrían encontrarse, de existir, los límites en el “efecto” y la “actuación” del traductor sobre el texto original.</p>
<p>Bio</p>	<p>Manuel Barea Muñoz es traductor, intérprete y profesor en el Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide. Después de completar la Licenciatura Conjunta en Traducción e Interpretación y Humanidades, en 2014 finalizó el Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide, y desde 2016 se encuentra realizando el doctorado en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ginebra con una tesis centrada en la interpretación profesional en misiones de Derechos Humanos en el Conflicto israelí-palestino. Especializado en la investigación en interpretación en conflictos, historia de la interpretación, traducción literaria, teoría de la traducción y narrativa de ficción, ha participado como ponente en diversos congresos nacionales e internacionales.</p>

Jueves 4 17:45	<i>Audiodescripción y multimodalidad. La traducción de la imagen</i> Antonio Javier Chica Núñez
Resumen	<p>Esta ponencia enmarca el concepto de traducción multimodal dentro de los Estudios de Traducción y describe un marco teórico-metodológico basado en la percepción multisensorial que permite categorizar la modalidad traductora conocida como audiodescripción para ciegos (AD) como prototipo de traducción multimodal. En este sentido, se muestra un estudio experimental sobre el proceso traductor del audiodescriptor. La AD es una técnica o modalidad de traducción audiovisual donde se produce un cambio de código semiótico, por el cual se transpone un mensaje de base visual a un código lingüístico, pero en la que además el texto término se ve determinado por otros modos que van más allá de la imagen (contenido semántico de diálogos, contenido emocional de la interpretación actoral, prosodia, música, ruidos, etc.) Por tanto, se trata de un proceso estrechamente vinculado con el concepto de multimodalidad. El estudio analiza las preferencias los audiodescriptores a la hora de traducir dos componentes básicos de las imágenes dinámicas (el color y el movimiento), según lo recogido por el modelo taxonómico de la imagen dinámica de Chica (2016). Este modelo se fundamenta en estudios de neurociencia que describen el modo en que funciona la percepción visual (Bartels & Zeki 2005). En el estudio se compararon las respuestas de una muestra de audiodescriptores profesionales con las de un grupo de control en tareas de selección de textos audiodescriptivos vinculados a imágenes dinámicas que obedecían a un paradigma donde predominaba uno de los dos elementos visuales, color o movimiento. Los resultados mostraron que los audiodescriptores rechazan las descripciones que inciden específicamente en tales elementos y que favorecen más bien descripciones neutras y relativamente simples en relación al color y al movimiento.</p> <p>Palabras-clave: traducción audiovisual, audiodescripción, multimodalidad, multisensorialidad, estudio experimental.</p>
Bio	<p>Antonio Javier Chica Núñez es Profesor Ayudante Doctor del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, donde trabaja desde septiembre de 2020. Doctor en Traducción por la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, donde trabajó como becario de investigación y profesor entre los años 2009 y 2020. Sus líneas de</p>

	<p>investigación principales son la Multimodalidad, la Traducción Audiovisual y la Traducción Accesible (audiodescripción y subtulado para sordos). Es experto en el análisis de la imagen dinámica como texto y contexto de partida en traducción audiovisual, con especial interés en el proceso de traducción multimodal relativo a la audiodescripción para personas ciegas. Como miembro del grupo de investigación de la Junta de Andalucía PAIDI 'HUM-770' (Grupo TRACCE: Traducción y Accesibilidad), ha contribuido a la ejecución de varios proyectos de I+D como TRACCE (SEJ2006-01829/PSIC), AMATRA (P07-SEJ-2660), PRA2 (FFI2010-16142), OPERA (FFI2015-65934-R) y AL-MUSACTRA (B-TIC-352-UGR18).</p>
--	--

Jueves 4	<i>¡Vengadores, Reuníos! – La traducción del Universo Cinematográfico Marvel</i>
19:30	Quico Rovira-Beleta
Resumen	<p>En esta charla llevaremos a cabo un análisis, desde el punto de vista profesional, de la traducción del Universo Cinematográfico Marvel y todo lo que esta conlleva: la inmersión en el mundo de los superhéroes, sus orígenes, los primeros superhéroes de Marvel. Recordaremos las 23 películas que el UCM ha llevado al cine hasta el momento (desde <i>Iron Man</i> hasta <i>Spider-Man: Lejos de casa</i>) y hablaremos de mi participación en ellas: cómo empecé, por qué, qué ha significado para mí a nivel personal y profesional... Hablaremos de la intertextualidad como fundamento clave en este tipo de traducciones basadas en los cómics y pondremos énfasis en la importancia de la documentación: cómo afrontarla, dónde documentarse. Plantearemos la pregunta que siempre surge ante este tipo de traducciones: ¿es necesario ser fan ("friki") de este tipo de películas? Veremos las razones que hacen que dicha intertextualidad no siempre se respete: las modificaciones de los diálogos debidos al ajuste (la sincronización de dichos diálogos con el movimiento de los labios de los actores originales), los cambios finales por decisión del cliente. Mostraremos un vídeo con algunos ejemplos de todo ello y nos plantearemos qué retos nos depara el futuro de este enorme universo.</p>
Bio	<p>Quico Rovira-Beleta es Traductor y adaptador de obras audiovisuales desde 1985. Dinamizador del Máster de Traducción Audiovisual de la Universidad Autónoma de Barcelona desde 2003 hasta 2016. Miembro fundador de ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España) y organizador de las primeras ediciones de la CITA (Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual). Más de 1500 obras traducidas y/o adaptadas, para doblaje o subtitulación,</p>

	<p>entre películas y series de televisión. Traductor “oficial” de Star Trek, Star Wars y Marvel en España. Otros títulos: La princesa prometida, El nombre de la rosa, Dentro del laberinto, Sentido y sensibilidad, Ocean’s Eleven/Twelve/Thirteen, Misión imposible (toda la saga), La La Land, Fast & Furious (desde FF4).</p> <p>Sus últimos trabajos han sido Vengadores: Endgame, Men in Black International, Fast & Furious: Hobbs & Shaw, La familia Addams, Terminator: destino oscuro, Zombieland: mata y remata, Star Wars: el ascenso de Skywalker y las series Star Wars: la Resistencia, Star Wars: The Clone Wars y The Mandalorian.</p> <p>Ha sido galardonado con dos premios ATRAE (2013 y 2015) y con el Premio Irene de doblaje 2019. En 2020 acaba de recibir el Premio Xènia Martínez de la Asociación ATRAE por toda su trayectoria.</p>
--	---

<p>Viernes 5</p> <p>13:00</p>	<p><i>La intraducibilidad de los documentos académicos en la traducción jurada</i></p> <p>Julia Lobato Patricio</p>
<p>Resumen</p>	<p>Una de las principales dificultades de los documentos académicos es la intraducibilidad de buena parte de los conceptos presentes en los mismos y para los que no existe un equivalente en la lengua de llegada; esto es debido, en la mayoría de los casos, a las diferencias entre los sistemas educativos de la cultura origen y la cultura meta y a las diferencias de funcionamiento de las administraciones. Partiendo de la base de que las soluciones de traducción van a estar siempre condicionadas por el encargo de traducción y por las características del texto y por qué no, por la personalidad del traductor (Mayoral 1999:57); podemos establecer unas recomendaciones [basadas en la literatura existente (Mayoral 1999, Andújar 2007, y Vázquez 2009 entre otros) y en el análisis de un corpus de más de cien documentos objeto de encargos reales de traducción jurada) para la traducción de algunos de los principales problemas de traducción presentes en los documentos académicos en los que existe una gran carga cultural inherente. Ofreceremos asimismo las herramientas necesarias para dar solución a los principales problemas desde el punto de vista tanto traductológico como metodológico que la traducción jurada de documentos académicos encierra en cualquier combinación lingüística en general y en la combinación lingüística inglés-español en particular.</p>
<p>Bio</p>	<p>Julia Lobato Patricio es Profesora Titular de Universidad del Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. En 2004 se licenció en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Y en 2008 se doctoró en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga mediante la defensa de la tesis Aspectos</p>

	deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial por la que obtuvo el premio extraordinario de doctorado por esta Universidad. Desde 2005 ejerce como Traductora-Intérprete Jurado de inglés nombrada por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación. Desde 2004 ha publicado diversos trabajos y ha participado en proyectos de investigación relacionados con la traducción jurídica y jurada, con la práctica profesional y la dimensión ética de la traducción y la interpretación y con la didáctica de la traducción y la interpretación. Es miembro del Grupo Universitario HUM-996: INTERGLOSIA: Procesos de Comunicación Intercultural.
--	---

Viernes 5	<i>Editar, traducir y publicar en España. Del proyecto a la librería</i>
16:00	Miguel Ángel Martínez Cabeza
Resumen	<p>El objetivo de esta presentación es situar la labor del traductor en la perspectiva más amplia de la creación y gestión editorial, y animar a los futuros profesionales a elaborar y proponer sus propios proyectos editoriales especialmente dentro del campo literario y basados en el libro analógico. El conocimiento práctico del trabajo editorial en España es fundamental para encontrar productos interesantes para las editoriales. La presentación seguirá las distintas fases que van desde la definición del proyecto (¿qué vamos a editar? ¿para quién editamos? ¿con quién editamos? ¿hay subvención?) hasta la distribución del producto (¿en cuántas librerías estará el libro?), pasando necesariamente por el diseño, traducción, corrección y composición (¿qué colección? ¿quiénes serán los lectores? ¿habrá ilustraciones?). Sin querer convertir al traductor en editor profesional, la tesis de esta presentación es que dada la doble dimensión cultural y económica del libro, una edición literaria que consiga el equilibrio entre ambas tendrá mayor probabilidad de éxito. Las editoriales combinan las dos fórmulas de la edición activa –el encargo a autores potenciales de los títulos del catálogo– y la edición pasiva – la recepción y consideración de propuestas–, y además la proliferación de pequeños sellos incluso en estas horas bajas del mercado editorial abre posibilidades para los futuros traductores que se atrevan a crear proyectos de calidad.</p>
Bio	<p>Miguel A. Martínez-Cabeza es Profesor Titular de Lengua y Literatura Inglesas de la Universidad de Granada. Ha editado y traducido para Abada Editores distintas colecciones de ensayos de Henry James, Charles Dickens, Robert Louis Stevenson, Robert Byron, Virginia Woolf y D.H. Lawrence. También ha traducido novelas y relatos de Sherwood Anderson, Stephen Crane y Kate Chopin para la para Ediciones Traspies. Sus últimas</p>

	ediciones/traducciones han sido <i>Sombras en la roca</i> (2018) de Willa Cather, <i>En busca de nuevos mundos</i> (2019) de Richard Halliburton, y <i>La vida moderna</i> (2019) de Zelda Fitzgerald.
--	--

Viernes 5 17:45	<i>Descubrir para traducir. El traductor literario y la propuesta de traducción</i> Luisa Lucuix Venegas
Resumen	La conferencia tiene dos objetivos: analizar el papel del traductor literario como descubridor e introductor de literaturas y voces extranjeras en su país y orientar a los alumnos en la elaboración de una propuesta de traducción literaria para una editorial. Para ello, compartiré con los alumnos mi experiencia personal en el campo de la traducción literaria, desde mis primeros pasos y motivaciones hasta la manera de abordar mi actividad como traductora en la actualidad, en la que la pasión por descubrir nuevas voces juega un papel central, y les ofreceré una serie de pautas que les sirvan de ayuda a la hora de elaborar sus propias propuestas y acercarse al mercado editorial.
Bio	Luisa Lucuix estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad de Sevilla y el Máster en Edición del Grupo Santillana y la Universidad de Salamanca. Fue editora de mesa en Alianza Editorial y coordinadora externa de publicaciones para La Fábrica y el festival PHotoEspaña, y durante varios años colaboró como correctora y editora externa con otras editoriales españolas y francesas, como SM, Suma de Letras, Oxford UP, Hatier o Hachette Éducation. Desde 2015 trabaja principalmente como traductora de literatura quebequesa, asesorando sobre esta última a editoriales españolas. Es la coordinadora de Encuentros Québec, unas jornadas editoriales que organizan la Oficina de Quebec en Barcelona y la Asociación Nacional de Editores de Quebec para fomentar el intercambio entre el mercado editorial español y el quebequés. Ha traducido para las editoriales Hoja de Lata, Minúscula, Impedimenta, Seix Barral, Barrett, Pepitas, Grijalbo y Norma.

Viernes 5 19:30	<i>El significado pragmático del silencio en la conversación en español</i> Beatriz Méndez Guerrero
Resumen	Los estudios pragmáticos han señalado que los actos silenciosos son elementos intencionales que suponen un esfuerzo cognitivo de interpretación mayor que la palabra por su plurifuncionalidad y su dependencia del contexto comunicativo y sociocultural (Saville-Troike, 1985; Jaworski, 1993; Nakane, 2007; Poyatos, 2008; Cestero, 2018). La gran cantidad de

	<p>matices de sentido que presentan estos signos ha llevado, también, a considerarlos ambiguos y de difícil clasificación (Camargo y Méndez, 2014; Méndez, 2016). En esta conferencia se examinarán las funciones comunicativas del silencio en la conversación coloquial en español a través de varios estudios empíricos de conversaciones cotidianas. El objetivo es mostrar las principales claves para su interpretación de las que puedan servirse tanto lingüistas como traductores en su labor profesional.</p>
<p>Bio</p>	<p>Beatriz Méndez Guerrero es Doctora en Lenguas y Literaturas Modernas (especialidad: español) y profesora de la Universidad Autónoma de Madrid. Imparte la asignatura de “Lengua Española” en los grados de Lenguas modernas y Traducción e interpretación y las asignaturas de “Español académico” y “Análisis del discurso” en el Máster de Lengua Española: Investigación y Prácticas Profesionales. Cuenta con numerosos artículos y capítulos de libros que versan sobre la interpretación del silencio en la oralidad, la injerencia del género en la conversación coloquial, la comunicación no verbal en la enseñanza de segundas lenguas, las actitudes lingüísticas hacia las variedades del español, etc. Participa y ha participado en distintos proyectos de investigación centrados en aspectos sociolingüísticos y discursivos. Y forma parte de varios grupos de investigación. Recibió el XIX Premio de Investigación de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA) en la categoría “joven investigadora” en 2015. Ha organizado y dirigido distintos cursos como el “Curso de formación en enseñanza de ELE” (2017) y el Máster de Lengua Española: Investigación y Prácticas Profesionales (2018-2020). Actualmente es la Responsable de Calidad del Grado en Estudios Hispánicos.</p>